Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś przeszedłszy z Perge przybyli do Antiochii Pizydyjskiej i wszedłszy do zgromadzenia w dniu szabatów usiedli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni tymczasem z Perge dotarli do Antiochii Pizydyjskiej,\* \*\* w dzień szabatu\*\*\* weszli do synagogi\*\*\*\* i usiedli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś przeszedłszy z Perge, przybyli do Antiochii Pizydyjskiej i wszedłszy do synagogi\* (w) dniu szabatu\*\* usiedli. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś przeszedłszy z Perge przybyli do Antiochii Pizydyjskiej i wszedłszy do zgromadzenia (w) dniu szabatów usiedli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni natomiast wyruszyli z Perge i dotarli do Antiochii Pizydyjskiej. W dzień szabatu udali się do synagogi i usiedli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni opuścili Perge, dotarli do Antiochii Pizydyjskiej, a w dzień szabatu weszli do synagogi i usiedli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni odszedłszy z Pergi, przyszli do Antyjochii Pisydejskiej, a wszedłszy do bóżnicy w dzień sobotni, usiedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale oni przeszedszy Pergę, przyszli do Antiochijej Pizydejskiej, a wszedszy do bożnice w dzień sobotni, usiedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś przeszli przez Perge, dotarli do Antiochii Pizydyjskiej, weszli w dzień szabatu do synagogi i usiedli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni z Perge powędrowali dalej i dotarli do Antiochii Pizydyjskiej. A w dzień sabatu weszli do synagogi i usiedli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie opuścili Perge, dotarli do Antiochii Pizydyjskiej i w dzień szabatu weszli do synagogi i usiedli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaś wyruszyli z Perge i udali się do Antiochii Pizydyjskiej. W szabat weszli do synagogi i usiedli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni natomiast wyszli z Perge i dotarli do Antiochii w Pizydii. Tam weszli w szabat do synagogi i usiedli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni zaś ruszyli w dalszą drogę z Perge do Antiochii w Pizydii. Tam, w dzień sabatu, wybrali się do synagogi i zajęli miejsca. • |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie opuścili Perge, przybli do Antiochii Pizydyjskiej, gdzie w dzień szabatu udali się do synagogi i usiedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши з Пергії, вони прийшли до Антіохії Пісидійської і, ввійшовши до синагоги в день суботній, сіли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni, po wyjściu z Perge, przybyli do Antiochii Pizydyjskiej, w dniu szabatu weszli do bóżnicy i usiedli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale pozostali udali się z Pergi do Antiochii Pizydyjskiej i w szabbat weszli do synagogi i usiedli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni jednak poszli z Perge dalej i przybyli do Antiochii w Pizydii, a wszedłszy w dzień sabatu do synagogi, usiedli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni natomiast udali się dalej do Antiochii w Pizydii. W szabat poszli do synagogi na nabożeństwo, |

1. 1) Antiochia Pizydyjska : miasto położone ok. 160 km na pn od Perge, kolonia rzymska, siedziba wojska i władz cywilnych dla pd Galacji, 1100 m n. p. m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:42</x>; <x>510 16:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 13:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "miejsce zebrań". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-7)